

**Direction de l'Éducation et de la Formation**

*Programme d'apprentissage du français  
en contexte multilingue*

**BI-GRAMMAIRE**  
**LINGALA – FRANÇAIS**

**Amidou MAIGA**  
Responsable de projets

**Alain-Fernand LOUSSAKOUMOUNOU**  
**André EPANGA POMBO**  
**André NYEMBWE NTITA**  
**Rigobert MAKAMBALA**

Avec la collaboration de  
**Moussa DAFF et Louis-Jean CALVET**

**Composition du groupe de travail :**

- Alain-Fernand LOUSSAKOUMOUNOU (ENS et INRAP\*, Congo)
- André EPANGA POMBO (CELTA\*\*, RDC)
- André NYEMBWE NTITA (Unikin et CELTA, RDC)
- Rigobert MAKAMBALA (INRAP, Congo)

**\* INRAP : Institut National de Recherche et d'Action Pédagogiques**

**\*\* CELTA : Centre de Linguistique Théorique et Appliquée**

© **LeWebPédagogique, 2009**  
[www.lewebpedagogique.com/oif](http://www.lewebpedagogique.com/oif)

**Le web pédagogique**  
*Partagez la connaissance !*

## Présentation du guide

Le Guide du maître s'inscrit dans de nouveaux enjeux didactiques avec pour objectifs majeurs à savoir :

- Mettre fin au monolinguisme didactique et à toutes ses conséquences pour l'apprenant.
- Construire par la démarche contrastive une vraie didactique du français langue seconde fondée sur le répertoire linguistique de l'apprenant lingalophone (en développant des stratégies d'apprentissage du français L2 à partir des structures intériorisées du lingala L1)
- Exposer les continuités et discontinuités intersystémiques (entre le français et le lingala) aux plans phonologique, morphologique et syntaxique pour amener les maîtres à comprendre la nature des difficultés de l'apprenant lingalophone.

### **1- Mettre fin au monolinguisme didactique et à toutes ses conséquences pour l'apprenant**

L'enseignement du français dans les deux Congo est resté longtemps renfermé sur le modèle normatif standard, privilégiant des stratégies didactiques restrictivement monolingues. Cette orientation a conduit à rejeter les langues locales et nationales du répertoire linguistique immédiat de l'apprenant congolais par une politique éducative de valorisation de la seule langue française comme langue d'enseignement. Mais le contact du voisinage aidant, le répertoire linguistique de l'apprenant congolais reste malgré tout multilingue, et l'école congolaise est devenue « un milieu multilingue où plusieurs langues co-existent [...] et où pénètrent des réalités langagières venues de l'extérieur ».

Malheureusement, le système scolaire dans les deux pays voisins n'a pas tenu compte du nouveau contexte de la réalité des faits et a continué à perpétuer le monolinguisme didactique dans l'enseignement/apprentissage du français à l'école de base. Et le français acquis à l'école est resté un français très approximatif et fortement influencé par les langues premières des apprenants congolais.

Les Etats généraux de Libreville de mars 2003 sur l'enseignement du français en Afrique subsaharienne francophone, conscients des méfaits du monolinguisme didactique en contexte multilingue, ont formulé des recommandations concernant la prise en compte des langues nationales dans l'enseignement du français pour améliorer son apprentissage.

### **2- Construire par la démarche contrastive une vraie didactique du français langue seconde fondée sur le répertoire linguistique de l'apprenant lingalophone**

La didactique du français pratiquée jusqu'ici dans les deux Congo est calquée sur le modèle de la didactique du français langue première. Les grammaires scolaires actuellement en vigueur sont soit importées soit rédigées sur le même modèle importé. Il manque encore de grammaire française adaptée en contexte multilingue congolais, fondée sur le répertoire linguistique de l'apprenant congolais. Ce guide jette les bases d'une démarche didactique contrastive, intersystémique pour développer des stratégies d'apprentissage du français L2 à partir des structures intériorisées du lingala L1 (utilisées comme des entrées didactiques).

### **3- Exposer les continuités et discontinuités intersystémiques (entre le français et le lingala) aux plans phonologique, morphologique et syntaxique pour amener les maîtres à comprendre la nature des difficultés de l'apprenant lingalaphone**

Il est difficile d'appliquer une thérapeutique à un mal dont on ne maîtrise pas la nature. Les maîtres constatent amèrement les difficultés d'apprentissage de leurs élèves en français. Mais très peu parmi eux connaissent et comprennent la nature de ces difficultés. Les règles de grammaire sont rabâchées et même chantées. Les difficultés restent, elles ont même tendance à s'amplifier.

Ce guide qui se situe dans la perspective d'une didactique contrastive en termes de continuité et de discontinuité intersystémique entre le lingala (L1) et le français (L2) aux plans phonologique, morphologique et syntaxique veut amener les maîtres à comprendre la nature des difficultés de l'apprenant lingalaphone dans les deux Congo. Il envisage des pistes de correction et des stratégies d'enseignement du français adaptés en situation multilingue.

## QUATRIEME PARTIE

# La phrase simple

### Objectif général :

- Maîtriser la construction de la phrase simple du français en s'appuyant sur les acquis en lingala

### Objectifs spécifiques :

- Construire des phrases avec présentatif
- Identifier la structure de la phrase simple
- Construire des phrases déclaratives affirmatives
- Construire des phrases déclaratives négatives
- Construire des phrases interrogatives
- Construire des phrases injonctives
- Construire des phrases exclamatives

### Contenu

Fiche N°21 : Le présentatif .....	6
Fiche N°22 : Structure de la phrase simple .....	8
Fiche N°23 : La phrase déclarative affirmative .....	10
Fiche N°24 : La phrase déclarative négative .....	12
Fiche N°25 : La phrase simple interrogative.....	14
Fiche N°26 : La phrase simple injonctive .....	16
Fiche N°27 : La phrase simple exclamative .....	18

## Fiche N°21 : Le présentatif

**Objectif général** : Maîtriser le présentatif.

**Objectif spécifique** : Utiliser le présentatif en présentant quelqu'un, ou quelque chose.

### 1. Texte

Lingala	Français
Ngái oyo. Tatá yé óyo. Elambá yangó eye. Tálá mwána wa yo. Yé óyo (ayei). Oyo nde leki nanga ya mwasi.	Me voici. Voici papa. Voici l'habit. Voici ton enfant. Le voici (qui vient). C'est ma sœur cadette.

### 2. Constats

Lingala	Français
Le présentatif peut être le démonstratif ou le verbe <i>kotala</i> à l'impératif.	Le présentatif est <i>voici, c'est</i> .

### 3. Règles

Lingala	Français
Pour présenter quelqu'un ou quelque chose en lingala, on utilise soit le démonstratif après le nom ou le pronom personnel autonome, soit l'impératif de <i>kotala</i> avant le nom ou le pronom personnel autonome.	Pour exprimer le présentatif en français, on utilise <i>voici</i> (avant le nom ou après le pronom personnel) et <i>c'est</i> suivi d'un nom.

### 4. Exercices d'application

Lingala	Français
Construisez des 4 phrases qui contiennent un présentatif.	Construisez 4 phrases qui contiennent un présentatif.

### 5. Remarques

Lingala	Français
En lingala, le présentatif se place après le nom ou pronom personnel s'il s'agit d'un démonstratif et avant le nom ou prénom s'il s'agit de l'impératif de <i>kotala</i> .	En français, le présentatif se place avant le nom et après le pronom personnel.

## 6. Exercices de consolidation

<b>Lingala</b>	<b>Français</b>
<p>1. Souligner le présentatif :</p> <p>Nyama yango eye Tala mwana wa ngai Ye oyo Oyo nde tata na ngai</p> <p>2. Construire 10 phrases contenant des présentatifs.</p> <p>3. Construire 5 phrases contenant des présentatifs avec des pronoms personnels.</p>	<p>1. Souligner le présentatif :</p> <p>Voici l'animal. Voici mon fils Le voici C'est mon père.</p> <p>2. Construire 10 phrases contenant des présentatifs.</p> <p>3. Construire 5 phrases contenant des présentatifs avec des pronoms personnels.</p>

## 7. Retenir

<b>Lingala</b>	<b>Français</b>
<p>En lingala, le présentatif est soit le démonstratif qui se place après le nom ou le pronom personnel, soit l'impératif du verbe <i>kotala</i> qui se place avant le nom ou le pronom personnel.</p>	<p>En français, le présentatif est <i>voici, c'est</i>. Il est placé avant le groupe nominal.</p>

## Fiche N°22 : Structure de la phrase simple

**Objectif général** : Maîtriser la structure de la phrase simple.

**Objectif spécifique** : Savoir construire une phrase simple en français et en lingala

### 1. Texte

Lingala	Français
Móseka azalí moyékoli Abótamí na Matadi Afándí sikóyo na Brazzaville Pesa ye mbóte.	Moseka est une élève. Elle est née à Matadi. Elle habite maintenant Brazzaville. Dis-lui bonjour.

### 2. Constats

Lingala	Français
Les mots se suivent dans un ordre précis et ont pour centre un verbe. Une phrase a pour sujet un nom repris par un pronom ou un pronom seul. C'est le verbe qui exprime l'idée générale de la phrase.	Les mots se suivent dans un ordre précis et ont pour centre un verbe. Une phrase a pour sujet un nom ou un pronom. C'est le verbe qui exprime l'idée générale de la phrase.

### 3. Règles

Lingala	Français
La phrase simple est généralement construite autour d'un verbe conjugué suivant la structure Sujet – Verbe – Complément.	La phrase simple est généralement construite autour d'un verbe conjugué suivant la structure Sujet – Verbe – Complément.

### 4. Exercices d'application

Lingala	Français
Trouver dans chaque phrase le sujet, le verbe et le complément :  a) Jean alalí sikóy b) Luc azelí yo míngi c) Namelákí máyi míngi té.	Trouver dans chaque phrase le sujet, le verbe et le complément :  a) Jean dort maintenant b) Luc t'a beaucoup attendu c) Je n'ai pas bu beaucoup d'eau.

### 5. Remarques

Lingala	Français
Pésá <u>mamá</u> <u>mbote</u> CO 1 <sup>er</sup> CO 2 <sup>nd</sup> Pésá <u>mamá</u> <u>búku</u> <u>eye</u> CO 1 <sup>er</sup> CO 2 <sup>nd</sup>	Dis <u>bonjour</u> à <u>maman</u> COD COI Donne <u>ce livre</u> à <u>maman</u> COD COI
Le lingala admet la double complémentation directe.	Le français n'admet pas l'emploi de deux compléments d'objet direct dans une phrase, si un complément est direct, l'autre est indirect.



## 6. Exercices de consolidation

<b>Lingala</b>	<b>Français</b>
<p>1. Construire cinq phrases simples en lingala.</p> <p>2. Former toutes formes de phrases avec les mots et groupes de mots suivants : ndeko wa ngái Andele, Petro, noki, awa, míngi míngi, apési, azali kotala, aláli, ezalí koyá, engunduka, televizio, mamá</p>	<p>1. Construire cinq phrases simples en français.</p> <p>2. Former toutes formes de phrases avec les mots et groupes de mots suivants : mon frère André, Pierre, vite, ici, chaleureusement, salue, regarde, dort, arrive, le train, la télévision, maman</p>

## 7. Retenir

<b>Lingala</b>	<b>Français</b>
<p>La phrase simple est généralement construite autour d'un verbe conjugué suivant la structure Sujet – Verbe – Complément. Le sujet est un nom repris par un pronom ou un pronom seul. Le lingala a la particularité d'admettre deux compléments d'objet construit directement.</p>	<p>La phrase simple est généralement construite autour d'un verbe conjugué suivant la structure Sujet – Verbe – Complément. Le sujet est un nom repris par un pronom ou un pronom seul.</p>

## Fiche N°23 : La phrase déclarative affirmative

**Objectif général** : Maîtriser la phrase simple déclarative affirmative

**Objectifs spécifiques** : construire des phrases déclaratives affirmatives

### 1. Texte

Lingala	Français
Didi akeí kelási. Tatá akózonga na ndáko na mpókwa. Mamá alámí loso. Motuka ekangí nzelá.	Didi va à l'école. Papa revient à la maison le soir. Maman a préparé du riz. Un véhicule a bloqué la route.

### 2. Constats

Lingala	Français
La phrase déclarative donne une information. Elle se termine à l'écrit par un point et à l'oral par une intonation descendante. Elle est de structure S + V + C.	La phrase déclarative donne une information. Elle se termine à l'écrit par un point et à l'oral par une intonation descendante. Elle est de structure S + V + C

### 3. Règles

Lingala	Français
La phrase simple déclarative est celle qui annonce quelque chose, qui communique une information. Elle comprend un sujet, un verbe et un complément.	La phrase simple déclarative est celle qui annonce quelque chose, qui donne une information. Elle comprend un sujet, un verbe et un complément.

### 4. Exercices d'application

Lingala	Français
Transformez les phrases suivantes en phrases déclaratives affirmatives.  a) Jean ayébi kobétá ndembó te. b) Omónákí mwána na ngai ? c) Okoyá na ngái ? d) Kozonga áwa te. e) Mamá azalí na sámbele na yě ?	Transformez les phrases suivantes en phrases déclaratives affirmatives.  a) Jean ne sait pas jouer au football. b) As-tu vu mon fils ? c) Viendras-tu avec moi ? d) Ne reviens pas ici. e) Est-ce que maman est dans sa chambre ?

### 5. Remarques

Lingala	Français
Zizina akoyá lelo. Zizina akoyá lelo tē.	Zizina viendra aujourd'hui. Zizina ne viendra pas aujourd'hui. La phrase simple déclarative peut être affirmative ou négative.

## 6. Exercices de consolidation

<b>Lingala</b>	<b>Français</b>
<p>Indiquez d'une croix les phrases déclaratives affirmatives.</p> <p>a) Kómbó na ngái ya batísimo ezalí Charles. b) Kómbó na yo náni ? c) Tolóngí. d) Tolongi ? e) Tolongi ! f) Tolongi te.</p>	<p>Indiquez d'une croix les phrases déclaratives affirmatives.</p> <p>a) Mon prénom est Charles. b) Comment t'appelles-tu ? c) On a gagné. d) On a gagné ? e) On a gagné ! f) On n'a pas gagné.</p>

## 7. Retenir

<b>Lingala</b>	<b>Français</b>
<p>La phrase simple déclarative affirmative annonce, donne une information. Elle se termine à l'écrit par un point et à l'oral par une intonation descendante.</p>	<p>La phrase simple déclarative affirmative annonce, donne une information. Elle se termine à l'écrit par un point et à l'oral par une intonation descendante.</p>

## Fiche N°24 : La phrase déclarative négative

**Objectif général :** Maîtriser les différentes formes de la négation.

**Objectifs spécifiques :**

- Identifier la phrase simple négative.
- Construire une phrase simple négative.

### 1. Texte

Lingala	Français
<ul style="list-style-type: none"><li>- Léli na ngái ya mobáli ayebi kokoma té.</li><li>- Azalí na mbúla mőkó. Akoti náinu kelási té.</li><li>- Dikitele wa bísó azalákí mwána wa Kongo té. Azongi Poto. Akoyá lisusu té. Ngái nakóma Pótó té.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Mon petit frère ne sait pas écrire.</li><li>- Il a un an. Il ne va pas encore à l'école.</li> <li>- Notre directeur d'école n'était pas un congolais. Il est rentré en Europe. Il ne reviendra plus. Moi, je n'ai jamais été en Europe.</li></ul>

### 2. Constats

Lingala	Français
En lingala, la négation se marque par la forme « té » (c'est-à-dire <i>pas</i> ) placée à la fin de la phrase.	En français, la négation se marque par une locution adverbiale (ne ... pas, ne ... jamais, ne ... point) qui encadre le verbe ( <i>ne</i> à gauche et <i>pas</i> à droite du verbe).

### 3. Règles

Lingala	Français
La phrase négative exprime une action qui ne se fait pas. Elle se construit par la forme « té » placée à la fin de la phrase.	La phrase négative exprime une action contraire à celle du verbe. Elle se construit par la locution adverbiale ne ... pas qui encadre le verbe.

### 4. Exercices d'application

Lingala	Français
Transformez les phrases ci-dessous en phrases négatives.  a) Naláli b) Mamá azo lámbe mbísi. c) Luka ayebi koyémbe. d) Mwana mobáli oyo azali na bonkóndé. e) André azali mwana mobáli malamu.	Transformez les phrases ci-dessous en phrases négatives.  a) Je dors. b) Maman prépare du poisson. c) Luc sait chanter. d) Ce garçon est poli. e) André est un bon maçon.

## 5. Remarques

Lingala	Français
	<p>1. Certains adverbes changent de forme dans une phrase négative. Ainsi, <i>déjà</i> devient <i>encore</i>, et <i>encore</i> devient <i>plus</i>.</p> <p>Exemples : Jean est déjà sorti → Jean n'est pas encore sorti. Mon frère est encore enfant → Mon frère n'est plus enfant.</p> <p>2. La négation peut aussi se construire grâce à un préfixe négatif qu'on place au début d'un adjectif.</p> <p>Exemples : Serge est content → Serge est mécontent. Ce projet est légal → Ce projet est illégal.</p>

## 6. Exercices de consolidation

Lingala	Français
<p>1. Construire 5 phrases à la forme négative.</p> <p>2. Mettre la phrase à la forme négative.</p> <p>a) Azali naíno na Bóma b) Eyano esi ezwaní. c) Buku oyo ezali ya kofungwama. d) Nazongisi ye bolamu na mabe.</p>	<p>1. Construire 5 phrases à la forme négative.</p> <p>2. Mettre la phrase à la forme négative.</p> <p>a) Il est encore à Boma. b) La solution est déjà trouvée. c) Ce livre est ouvert. d) J'ai été ingrat avec lui.</p>

## 7. Retenir

Lingala	Français
<p>La phrase simple négative se construit avec forme « té » placée à la fin de la phrase.</p>	<p>La phrase simple négative se construit soit avec une locution adverbiale (ne ... pas, ne ...point etc.) soit avec un préfixe négatif placé devant un adjectif.</p>

## Fiche N°25 : La phrase simple interrogative

**Objectif général :** Maîtriser les différents types et les formes d'interrogation.

**Objectifs spécifiques :**

- Identifier la phrase interrogative
- Savoir construire une phrase interrogative

### 1. Texte

Lingala	Français
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Kómbó na yǒ náni ?</li> <li>- Kómbó ná ngai Motéma</li> <li>- Ozalí na mbúla níni?</li> <li>- Nazalí na mbúla zómi na mítano.</li> <li>- Osálaka níni ?</li> <li>- Natángaka nazalí moyékoli.</li> <li>- Osepelaka kókëndε kalási ?</li> <li>- Iyo.</li> <li>- Olingí okóma náni sima ya kelási na yǒ ?</li> <li>- Nalingi na koma enzinyele.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Comment t'appelles-tu ?</li> <li>- Je m'appelle Motema.</li> <li>- Quel âge as-tu ?</li> <li>- J'ai quinze ans.</li> <li>- Qu'est-ce que tu fais dans la vie ?</li> <li>- J'étudie, je suis élève.</li> <li>- Tu es content d'aller à l'école ?</li> <li>- Oui.</li> <li>- Que veux-tu devenir à la fin de tes études ?</li> <li>- Je veux devenir ingénieur.</li> </ul>

### 2. Constats

Lingala	Français
<p>En lingala, on termine la phrase interrogative en haussant la voix à la fin de la phrase (intonation montante). Lorsqu'il y a un mot interrogatif comme <i>nani, nini, wapi</i>, on le place généralement à la fin de la phrase.</p>	<p>En français, la phrase interrogative est construite de trois façons :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Elle commence par un mot interrogatif (comment, pourquoi, quand, que) et se termine par un point d'interrogation à l'écrit et par une intonation montante à l'oral. Il y a inversion du sujet-verbe.</li> <li>2. Elle commence par la locution « qu'est-ce que » et se termine par une intonation montante sans inversion sujet-verbe.</li> <li>3. Comme en lingala, l'interrogation se marque simplement par l'intonation montante à l'oral et le point d'interrogation à l'écrit.</li> </ol>

### 3. Règles

Lingala	Français
<p>La phrase interrogative se construit comme la phrase affirmative. Elle se termine cependant par une intonation montante et éventuellement par un mot interrogatif comme <i>náni, níni, bóni, wápi</i>, etc.</p>	<p>La phrase interrogative est celle qui sert à demander une information. Elle peut commencer par un mot interrogatif, par la locution « qu'est-ce que » et se termine toujours par un point d'interrogation à l'écrit et par une intonation montante à l'oral.</p>

#### 4. Exercices d'application

Lingala	Français
<p>Transformer les phrases ci-dessous en phrases interrogatives :</p> <p>a) Paúlo alobaká lopóto.            b) Nakeí na kelási.            c) Towúti (na) zando.            d) Kombo na yo Petro.            e) Búku óyo esepelisi bango mingi.</p>	<p>Transformer les phrases ci-dessous en phrases interrogatives :</p> <p>f) Paul parle le français et le portugais.            g) Je vais à l'école            h) Nous venons du marché            i) Tu t'appelles Pierre            j) Ce livre leur a beaucoup plu.</p>

#### 5. Remarques

Lingala	Français
	<p>Dans la langue soutenue, la phrase interrogative ne se construit qu'avec l'intonation montante à l'oral et le point d'interrogation à l'écrit. Elle ressemble à la phrase interrogative en lingala. Le français a une construction particulière de l'interrogation par inversion du sujet : Où vas-tu ?</p>

#### 6. Exercices de consolidation

Lingala	Français
<p>Remplacez les ... par un mot interrogatif <i>náni, níni</i>.</p> <p>a) Ozó (ko)zela ... áwa ?            b) Nǎkǎ na yo nkombo na ye ... ?            c) Tatána yo apési yo ...?</p> <p>Construire 5 phrases interrogatives avec les verbes : <i>kosakana, kolamba, koyemba, kozonga, kolela</i>.</p>	<p>Remplacez les ... par un mot interrogatif ou la locution qu'est-ce que.</p> <p>a) .... tu attends ici ?            b) .... s'appelle ton oncle ?            c) .... as-tu reçu de papa ?</p> <p>Construire 5 phrases interrogatives avec les verbes : <i>jouer, faire la cuisine, chanter, revenir, pleurer</i>.</p>

#### 7. Retenir

Lingala	Français
<p>La phrase interrogative en lingala sert à demander une information. Elle se termine par une intonation montante et éventuellement par un mot interrogatif comme <i>náni, níni, bóní, wápi</i>, etc.</p>	<p>La phrase interrogative sert à poser une question. Elle peut commencer par un mot interrogatif, par la locution « qu'est-ce que » et se termine toujours par un point d'interrogation à l'écrit et par une intonation montante à l'oral.</p>

## Fiche N°26 : La phrase simple injonctive

**Objectif général :** Maîtriser les différents types et les formes d'injonction.

**Objectifs spécifiques :**

- Identifier la phrase injonctive
- Savoir construire une phrase injonctive

### 1. Texte

Lingala	Français
Yáká Yémbá Tóbíma Bimáni áwa Kofánda kúna tĕ (Kasi) bofánda (fánda) tĕ	Viens Chante Allons Sortez d'ici Ne reste pas là-bas Veuillez vous asseoir

### 2. Constats

Lingala	Français
<p>En lingala, la phrase injonctive se construit en retirant le préfixe du verbe. Au pluriel, on ajoute le suffixe <i>-ni</i> à la forme du singulier. A la 1<sup>ère</sup> personne du pluriel, on utilise le subjonctif pour exprimer un ordre (ce qui explique la présence du préfixe <i>to-</i>).</p> <p>La défense c'est-à-dire l'ordre à la forme négative est exprimée par le verbe à l'infinitif suivi de l'adverbe de négation <i>tĕ</i>.</p> <p>La prière à la personne du pluriel et même du singulier, avec à la fin de la phrase la particule d'exhortation <i>tĕ</i>.</p>	<p>En français, la phrase injonctive se construit par le verbe sans sujet exprimé.</p> <p>L'ordre se donne à la 2<sup>è</sup> personne du singulier, 2<sup>è</sup> personne du pluriel, 1<sup>ère</sup> personne du pluriel.</p> <p>La défense ou l'ordre à la forme négative est exprimée par le verbe encadré de <i>ne ... pas</i>.</p> <p>La prière se fait à la 2<sup>è</sup> personne du pluriel.</p>

### 3. Règles

Lingala	Français
<p>La phrase injonctive ou impérative est celle qu'exprime un ordre, une prière ou une exhortation. Elle se construit en retirant le préfixe du verbe.</p> <p>L'injonction est formulé à la 2<sup>e</sup> personne du singulier et du pluriel et à la première personne du pluriel. La prière ajoute l'élément <i>tĕ</i> à la fin de la phrase. La défense s'exprime au moyen d'un verbe à l'infinitif suivi de l'adverbe <i>tĕ</i>.</p>	<p>La phrase injonctive ou impérative est celle qu'exprime un ordre, une prière ou une exhortation. Elle se construit en retirant au verbe son sujet.</p> <p>L'injonction n'est formulé qu'à la 2<sup>e</sup> personne du singulier et du pluriel et à la première personne du pluriel.</p>



#### 4. Exercices d'application

Lingala	Français
<p>Transformer les phrases suivantes en phrases impératives.</p> <p>a) Ozali koyemba malámu. b) Ozali kozonga na mpokwa oyo. c) Bokozone lisusu awa té. d) Tozali koyekola lopóto. e) Bozali kobima áwa.</p>	<p>Transformer les phrases suivantes en phrases impératives.</p> <p>a) Tu chantes bien b) Tu repars ce soir. c) Vous ne reviendrez plus ici. d) Nous apprenons le français e) Vous sortez d'ici.</p>

#### 5. Remarques

Lingala	Français
	<p>La phrase injonctive peut se construire à l'aide d'un verbe à l'infinitif pour donner conseil. Ex. : - Prendre la gauche. -Agiter avant l'emploi.</p>

#### 6. Exercices de consolidation

Lingala	Français
<p>1. Formez cinq phrases impératives.</p> <p>2. Indiquez d'une croix l'ordre destiné à un public précis et de deux croix l'ordre destiné à un public indéterminé.</p> <p>a) Bobaluka na loboko ya mwasi. b) Kobaluka na loboko ya mwasi. c) Bomela likaya awa té. d) Epekisami komela likaya awa.</p>	<p>1. Formez cinq phrases impératives.</p> <p>2. Indiquez d'une croix l'ordre destiné à un public précis et de deux croix l'ordre destiné à un public indéterminé.</p> <p>a) Tournez à gauche b) Tourner à droite c) Ne fumez pas ici d) Ne pas fumer ici e) Défense de fumer</p>

#### 7. Retenir

Lingala	Français
<p>La phrase injonctive est celle qui exprime un ordre ou une prière. L'ordre ou la prière peut s'adresser à un public précis (dans ce cas on utilise la 1<sup>ère</sup> personne du pluriel, la 2<sup>e</sup> personne du singulier et du pluriel) ou à un public indéterminé (on emploie l'infinitif).</p>	<p>La phrase injonctive est celle qui exprime un ordre ou une prière. L'ordre ou la prière peut s'adresser, comme en lingala, à un public précis (dans ce cas on utilise la 1<sup>ère</sup> personne du pluriel, la 2<sup>e</sup> personne du singulier et du pluriel) ou à un public indéterminé (on emploie l'infinitif).</p>

## Fiche N°27 : La phrase simple exclamative

**Objectif général :** Maîtriser les différents types et les formes d'exclamation.

**Objectifs spécifiques :**

- Identifier la phrase exclamative
- Savoir construire une phrase exclamative

### 1. Texte

Lingala	Français
Oyéí ! Ezali sôlo té ! Nakondima yangó té ! Nandimi yangó té !  Tolóngí !	Tu es arrivé ! Ce n'est pas vrai ! C'est incroyable ! C'est abominable !  On a gagné !

### 2. Constats

Lingala	Français
En lingala, la phrase exclamative a plus ou moins la même structure que la phrase affirmative ou négative. C'est seulement l'intonation qui change. Celle-ci est moyenne, elle n'est ni montante ni descendante.	En français, la phrase exclamative a aussi une structure semblable à celle de la phrase déclarative affirmative ou négative. Seule l'intonation change. Celle-ci est moyenne, elle n'est ni montante ni descendante.

### 3. Règles

Lingala	Français
La phrase exclamative exprime un sentiment, une émotion. Elle se construit à l'aide d'une intonation moyenne. Elle se termine à l'écrit par un point d'exclamation.	La phrase exclamative exprime un sentiment, une émotion. Elle se construit, comme en lingala, à l'aide d'une intonation moyenne. Elle se termine à l'écrit par un point d'exclamation.

### 4. Exercices d'application

Lingala	Français
Transformer les phrases suivantes en phrases exclamatives.  Na sepele penza Esengo kutu eleki. Na esengo na motema. Tolongi ? Akamwaki ?	Transformer les phrases suivantes en phrases exclamatives.  a) Je suis ravi. b) Ma joie est grande. c) Est-ce qu'on a gagné ? d) Est-ce qu'elle était surprise ?

### 5. Remarques

Lingala	Français
L'exclamation se fait en accentuant la première ou la deuxième syllabe de certains mots.	L'exclamation se fait, comme en lingala, en accentuant la première ou la deuxième syllabe de certains mots.

## 6. Exercices de consolidation

<b>Lingala</b>	<b>Français</b>
<p>1. Construire cinq phrases exclamatives.</p> <p>Transformez chacune des phrases suivantes en phrases exclamatives.</p> <p>a) Likambo liye liyokisi biso penza pási na motéma.</p> <p>b) Náni ozongi na Lubumbashi tɛ ?</p> <p>c) Oyo likambo bakoki kolimbisa tɛ.</p> <p>d) Ezalí sómo. Ezá sómo.</p> <p>e) Azali na mayele koleka, mwana-mwasi oyo.</p>	<p>1. Construire cinq phrases exclamatives.</p> <p>Transformez chacune des phrases suivantes en phrases exclamatives.</p> <p>a) Cette nouvelle nous a vraiment attristés.</p> <p>b) Tu n'es pas encore rentré à Lubumbashi ?</p> <p>c) Cela est impardonnable.</p> <p>d) C'est odieux.</p> <p>e) Elle est vraiment intelligente cette jeune fille.</p>

## 7. Retenir

<b>Lingala</b>	<b>Français</b>
<p>La phrase exclamative exprime un sentiment d'étonnement, de joie, de surprise, etc. et se termine à l'écrit par un point d'exclamation. Son intonation est moyenne.</p>	<p>La phrase exclamative exprime un sentiment d'étonnement, de joie, de surprise, etc. et se termine à l'écrit par un point d'exclamation. Son intonation est moyenne comme en lingala.</p>

## **CONTACTS**

### **OIF**

*Secrétariat général*

28 rue de Bourgogne

75007 – Paris (France)

Tél. : (33) 1 44 11 12 50

Fax. : (33) 1 44 11 12 80

Courriel : [oif@francophonie.org](mailto:oif@francophonie.org)

[www.francophonie.org](http://www.francophonie.org)

### **LeWebPédagogique**

Courriel : [vincent@lewebpedagogique.com](mailto:vincent@lewebpedagogique.com)

[www.lewebpedagogique.com/oif](http://www.lewebpedagogique.com/oif)